

De consolatione philosophiae 1

Lyrik

Carmina qui quondam studio florente peregi,
die einst blühend
flebilis heu maestos cogor inire modos.
klagend ach traurige
Ecce mihi lacerae dictant scribenda Camenae
siehe mir zerrissene zu schreibende
et veris elegi fletibus ora rigant.
und wahren
Has saltem nullus potuit pervincere terror,
diese wenigstens kein
ne nostrum comites prosequerentur iter.
damit nicht von uns
Gloria felicitas olim viridisque iuventae,
der glücklichen einst grünen und
solantur maesti nunc mea fata senis.
traurig nun meine
Venit enim properata malis inopina senectus
denn beschleunigt unerwartete
et dolor aetatem iussit inesse suam.
und seine eigene.
Intempestivi funduntur vertice cani
unzeitige graue Haare
et tremit effeto corpore laxa cutis.
und am erschöpften lose
Mors hominum felix, quae se nec dulcibus annis
glücklicher, die sich weder süßen
inserit et maestis saepe vocata venit.
und zu Traurigen oft gerufen
Eheu, quam surda miseros avertitur aure
ach, wie mit taubem die Elenden
et flentes oculos claudere saeva negat!
und weinende die Grausame
Dum levibus male fida bonis fortuna faveret,
während leichten schlecht treu
paene caput tristis merserat hora meum;
beinahe traurige mein;
Nunc quia fallacem mutavit nubila vultum,
nun weil trügerisches
protrahit ingratas impia vita moras.
undankbare gottlose
Quid me felicem totiens iactastis, amici?
warum mich glücklich so oft
Qui cecidit, stabili non erat ille gradu.
wer festem nicht jener

Kapitel 1

§ 1 Haec dum mecum tacitus ipse reputarem querimoniamque lacrimabilem stili
diese während mit mir schweigend selbst tränenvolle
officio signarem, astitisse mihi supra verticem visa est mulier reverendi
mir über erschienen ehrwürdigen
admodum; vultus oculis ardentibus et ultra communem hominum valentiam
sehr; brennenden und über hinaus gewöhnliche

- perspicacibus, colore vivido atque inexhausti
scharfsichtigen, lebendiger und unerschöpflichen
- § 2 vigoris, quamvis ita aevi plena foret, ut nullo modo nostrae crederetur aetatis,
obgleich so voll dass keinerlei unserer
statura discretionis ambiguae. Nam nunc quidem ad communem sese hominum
zweideutigen. denn nun zwar auf gewöhnliche sich
mensuram cohibebat, nunc vero pulsare caelum summi verticis cacumine
jetzt aber des höchsten
videbatur; quae cum altius caput extulisset,
die als höher
- § 3 ipsum etiam caelum penetrabat respicientiumque hominum frustrabatur intuitum.
selbst sogar der Zurückblickenden und
Vestes erant tenuissimis filis subtili artificio indissolubili materia perfectae, quas, uti
allerdünnsten feiner unauflöslichem vollendet, welche, wie
post eadem prodente cognovi, suis manibus ipsa texuerat; quarum
später derselben offenbarenden mit eigenen selbst deren
- § 4 speciem, veluti fumosas imagines solet, caligo quaedam neglectae vetustatis
wie rauchige gewisser vernachlässigter
obduxerat. Harum in extremo margine Π Graecum, in supremo vero Θ
von diesen an äußersten griechisch, am obersten hingegen
legebatur intextum atque in utrasque litteras in scalarum modum gradus
eingewebt und in beide in
- § 5 quidam insigniti videbantur, quibus ab inferiore ad superius elementum
einige gekennzeichnete durch welche von niedrigeren zu höheren
esset ascensus. Eandem tamen vestem violentorum quorundam sciderant manus
dieselbe jedoch von gewalttätigen einiger
et particulas, quas &
und welche und
- § 6 quisque potuit, abstulerant. Et dextra quidem eius libellos, sceptrum vero sinistra
jeder potuit, und zwar ihrer hingegen
gestabat.
- § 7 Quae ubi poeticas Musas vidit nostro assistentes toro fletibusque meis verba
die als dichterische an unserem beistehende meinen
dictantes, commota paulisper ac torvis inflammata luminibus:
diktende, erregt kurz und finsternen entzündet
- § 8 Quis, inquit, has scenicas meretriculas ad hunc aegrum permisit accedere,
wer, diese schauspielerischen zu diesem Kranken
quae dolores eius non modo nullis remediis foverent, verum dulcibus insuper
die seine nicht nur durch keine sondern süßen obendrein
alerent venenis?
- § 9 Hae sunt enim, quae infructuosis affectuum spinis uberem fructibus rationis
diese nämlich, die unfruchtbaren reiche
segetem necant hominumque mentes assuefaciunt morbo, non liberant.
nicht
- § 10 At si quem profanum, uti vulgo solitum vobis, blanditiae vestrae
doch wenn irgendeinen Profanen, wie gewöhnlich gewohnt euch, eure
detraherent, minus moleste ferendum putarem — nihil quippe in eo nostrae
weniger schmerzlich zu ertragen denn an ihm unserer
operae laederentur hunc vero Eleaticis atque Academicis studiis innutritum?
diesen aber eleatischen und akademischen genährten?
- § 11 Sed abite potius, Sirenes usque in exitium dulces, measque eum Musis
aber lieber, bis zum süßen, meinen und ihn
curandum sanandumque relinquit.
zu pflegenden zu heilenden und
- § 12 His ille chorus increpitus deiecit humi maestior vultum confessusque rubore
auf dieses jener gescholten trauriger eingestanden und
verecundiam limen tristis excessit.
traurig

§ 13	At	ego,	cuius	acies	lacrimis	mersa	caligaret	nec	dinoscere	possem,	quaenam
	doch	ich,	deren			getaucht		und nicht		wer denn	
	haec	esset	mulier	tam	imperiosae	auctoritatis,	obstupui	visuque	in	terram	defixo,
	diese		so	gebieterischen				auf		geheftet,	
	quidnam	deinceps	esset		actura,		expectare	tacitus	coepi.		
	was denn	als Nächstes			im Begriff zu handeln,			schweigend			
§ 14	Tum	illa	propius	accedens	in	extrema	lectuli	mei	parte	consedit	meumque
	dann	jene	näher	herantretend	auf	äußersten		meinigen			mein und
	intuens	vultum	luctu	gravem	atque	in	humum	maerore	deiectum		his
	anschauen d			schwer	und	zur			niedergeworfen		mit diesen
	versibus	de	nostrae	mentis	perturbatione	conquesta	est:				
		über	unseres			beklagend					

Lyrik

Heu	quam	praecipiti	mersa	profundo
ach	wie	sturzenden	versenkte	
mens	hebet	et	propria	luce relictā
		und	eigenen	verlassen
tendit	in	externas	ire	tenebras,
	in	äußere		
terrenis	quotiens	flatibus	aucta	
irdischen	so oft		vermehrte	
crescit	in	immensum	noxia	cura!
	ins		schädliche	
Hic	quondam	caelo	liber	aperto
dieser	einst		frei	offenen
suetus	in	aetherios	ire	meatus
gewohnt	in	ätherische		
cernebat	rosei	lumina	solis,	
	rosigen			
visebat	gelidae	sidera	lunae	
	kalten			
et	quaecumque	vagos	stella	recursus
und	welche auch immer	irrenden		
exercet	varios	flexa	per	orbes,
	verschiedene	gebogen seiend	durch	
comprehensam	numeris	victor	habebat.	
	erfasst			
Quin	etiam	causas,	unde	sonora
ja sogar	auch		woher	tönende
flamina	sollicitent	aequora	ponti,	
quis	volvat	stabilem	spiritus	orbem;
welcher	festen			
vel	cur	Hesperias	sidus	in undas
oder	warum	westliche	in	
	casurum	rutilo	surgat	ab ortu,
	fallen werdend	rötlich glänzenden	von	
quid	veris	placidas	temperet	horas,
was	milden			
ut	terram	roseis	floribus	ornet,
wie	rosigen			
quis	dedit,	ut	pleno	fertilis anno
wer	dass	im vollen	fruchtbarer	
autumnus	gravidis	influxat	uvis,	
	schweren			
rimari	solitus	atque	latentis	
	gewohnt seiend	und	verborgenen	

naturae varias reddere causas:
 verschiedene
 nunc iacet effeto lumine mentis
 nun erschöpften
 et pressus gravibus colla catenis
 und gepresst von schweren
 declivemque gerens pondere vultum
 geneigten und tragend
 cogitur heu stolidam cernere terram.
 ach törichte

Kapitel 2

- § 1 Sed medicinae, inquit, tempus est quam querelae.
 aber als
- § 2 Tum vero totis in me intenta luminibus: Tunc ille es, ait. qui
 dann wirklich mit allen auf mich gerichtet seiend bist du etwa jener der
 nostro quondam lacte nutritus.
 von unserer einst genährt.
- § 3 nostris educatus alimentis in virilis animi robur evaseras? Atqui talia
 von unseren erzogen in männlichen und doch solche
 contuleramus arma.
- § 4 quae nisi prior abiecisses. invicta te firmitate tuerentur. Agnoscisne me?
 welche wenn nicht zuvor unbesiegter dich mich?
 Quid taces, pudore an stupore siluisti? Mallem pudore, sed te, ut video,
 warum oder aber dich, wie
 stupor oppressit.
- § 5 Cumque me non modo tacitum, sed elinguem prorsus mutumque vidisset,
 und als mich nicht nur schweigend, sondern sprachlosen gänzlich stummen und
 ammovit pectori meo leniter manum et: Nihil, inquit, pericli est, lethargum
 meine sanft und: nichts,
 patitur, communem illusarum mentium morbum.
 gemeinsamen getäuschter
- § 6 Sui paulisper oblitus est; recordabitur facile, si quidem nos ante
 seiner kurze Zeit vergessen habend leicht, wenn freilich uns zuvor
 cognoverit, quod ut possit, paulisper lumina eius mortalium rerum nube
 dass damit kurze Zeit seiner sterblichen
 caligantia tergamus.
 dunkel werdende
- § 7 Haec dixit oculosque meos fletibus undantes contracta in rugam veste
 dieses meine strömende zusammen gezogen zu
 siccavit.

Lyrik

Tunc me discussa liquerunt nocte tenebrae
 da mich aufgelöster
 luminibusque prior rediit vigor,
 frühere
 ut, cum praecipiti glomerantur sidera Coro
 wie, wenn stürmischen
 nimbosisque polus stetit imbribus,
 regenschweren und
 sol latet ac nondum caelo venientibus astris
 und noch nicht kommenden
 desuper in terram nox funditur;
 von oben auf
 hanc si Threicio Boreas emissus ab antro
 diese wenn thrakischen ausgesandt aus

verberet et clausum reseret diem,
 und verschlossenen
 emicat et subito vibratus lumine Phoebus
 und plötzlich durchstrahlt
 mirantes oculos radiis ferit.
 staunende

Kapitel 3

- § 1 Haud aliter tristitiae nebulis dissolutis hausi caelum et ad cognoscendam
 gar nicht anders aufgelösten und zum zu erkennenden
 medicantis faciem mentem recepi.
 der Heilenden
- § 2 itaque ubi in eam deduxi oculos intuitumque defixi, respicio nutricem meam, cuius
 so als auf sie meine, deren
 ab adolescentia laribus obversatus fueram, Philosophiam. Et quid, inquam.
 von gegenüber gewesen und was,
- § 3 tu in has exsilii nostri solitudines, o omnium magistra virtutum, supero
 du in diese unseren o aller von hohem
 cardine delapsa venisti, an ut tu quoque mecum rea falsis
 herab gesunken oder dass du auch mit mir durch falsche
 criminationibus agiteris?
- § 4 — An, inquit illa, te, alumne, desererem nec sarcinam, quam mei nominis
 etwa, jene, dich, noch die meines
 invidia
- § 5 sustulisti, communicato tecum labore partirer? Atqui Philosophiae fas non erat
 geteilt mit dir und doch nicht
 incomitatum relinquere iter
 unbegleiteten
- § 6 innocentis, meam scilicet criminationem vererer et quasi novum aliquid
 des Unschuldigen, meine natürlich und als ob neues etwas
 accideret, perhorrescerem? Nunc enim primum censes apud improbos mores
 jetzt nämlich zum ersten Mal bei schlechten
 lacesitam periculis esse sapientiam? Nonne apud veteres quoque ante nostri
 gereizte etwa nicht bei den Alten auch vor unseres
 Platonis aetatem magnum saepe certamen cum stultitiae temeritate certavimus
 großen oft mit
 eodemque superstite praeceptor eius Socrates iniustae victoriam
 mit dem selben und noch lebenden dessen der ungerechten
 mortis me astante promeruit? Cuius hereditatem cum deinceps Epicureum vulgus
 mich dabeistehend dessen als danach epikureische
 ac Stoicum ceterique pro sua quisque parte raptum ire molirentur meque
 und stoische die übrigen und nach seinem jeder mich und
 reclamantem renitentemque velut in partem praedae traherent, vestem, quam
 widersprechenden sich wehrenden und gleichsam in das
 meis texueram manibus,
 mit meinen
- § 8 disciderunt abreptisque ab ea panniculis totam me sibi cessisse credentes
 abgerissenen und von ihr ganz mich sich glaubend
 abiere. In quibus quoniam quaedam nostri habitus vestigia videbantur, meos esse
 in denen da gewisse unseren meine
 familiares errore pervertit. imprudentia rata nonnullos eorum profanae
 Vertraute gehalten habend einige von ihnen der gottlosen
 multitudinis
- § 9 errore pervertit. Quodsi nec Anaxagorae fugam nec Socratis venenum nec
 wenn aber weder noch noch
 Zenonis tormenta, quoniam sunt peregrina, novisti, at Canios, at Senecas, at
 da fremd, aber aber aber
 Soranos,

§ 10	quorum deren	nec weder	pervetusta sehr alt	nec noch	incelebris unberühmt	memoria est,	scire potuisti.	Quos welche	nihil nichts
	aliud anderes	in in	cladem in	detrahit, als	nisi dadurch	quO dass			
§ 11	nostris in unseren	moribus gebildet worden	instituti der Schlechten	studiis ganz unähnlichsten	improborum dissimillimi	videbantur.			
	Itaque daher	nihil nichts	est, worüber	quod wenn	ammirere, in	si in	hoc diesem	vita	
§ 12	salo um her wehenden	circumflantibus pessimis	agitemur displicere.	procellis, Quorum	quibus quidem	hoc tametsi	maxime est	propositum numerosus	est exercitus,
	für die Schlechtesten	spernendus zu verachtend	tamen dennoch	est, weil	quoniam				
§ 13	nullo von keinem	duce sondern	regitur, nur	sed planlos	errore und	tantum kreuz und quer	temere ac	passim	
	lymphante rasend machenden	raptatur. der	Qui wenn	si einmal	quando gegen	contra uns	nos aciem	struens aufstellend	valentior stärker
	incubuerit, unsere	nostra zwar	quidem dux	copias suas	in ihre	arcem in	contrahit, jene	illi vero	circa aber mit
	diripiendas zu plündernden	inutiles unnützen	sarcinulas occupantur.						
§ 14	At aber	nos wir	desuper von oben	irridemus allerniedrigsten	vilissima eque	rerum vallo	quaeque muniti,	rapientes quo	securi grassanti
	des ganzen	des wütenden	stultitiae aspirare	fas non	sit. nicht				

Lyrik

Quisquis wer auch immer	composito im geordneten	serenus heiter	aevo	
fatum unter	sub pedibus	egit superbum		
fortunamque bewahrend	tuens utramque	rectus aufrecht		
invictum unbesiegt	potuit tenere	vultum, non		
illum den Mann	rabies minaeque	ponti		
versum umgekehrten	funditus von Grund auf	exagitantis aufwühlenden	aestum	
nec auch nicht	ruptis zerbrochenen	quotiens soo oft	vagus umher irrend	caminis
torquet rauchige	fumificos Vesaevus	ignes		
aut oder	celsas hohe	soliti gewohnt gewesene	ferire turre	
ardentis brennenden	via fulminis	movebit.		
Quid warum	tantum so sehr	miseri Elende	saevos grausame	tyrannos
mirantur ohne	sine viribus	furentes? rasende?		
Nec weder	speres aliquid	nec extimescas,		
exarmaveris des Unbeherrschten	impotentis iram;			

at quisquis trepidus pavet vel optat,
aber wer immer zitternd oder
quod non sit stabilis suique iuris,
weil nicht fest seiner selbst und
abiecit clipeum locoque motus
bewegt
nectit, qua valeat trahi, catenam.
woran

Kapitel 4

- § 1 Sentisne, inquit, haec atque animo illabuntur tuo an ὄνος λύρας? Quid fles,
dieses und deinem oder warum
quid lacrimis manas? ἔξαύδα, μὴ κεῖθε νόω. Si operam medicantis exspectas,
warum nicht wenn des Heilenden
oportet
- § 2 vulnus detegas. — Tum egit collecto in vires animo: Anne adhuc eget
dann gesammelten in ob etwa noch
ammonitione nec per se satis eminet fortunae in nos exagitantis
und nicht durch sich selbst genug gegen uns aufwühlenden
asperitas? Nihilne te ipsa loci facies
gar nichts? dich selbst
- § 3 movet? Haecine est bibliotheca, quam certissimam tibi sedem nostris in laribus
ist dies etwa die allersicherste dir unseren in
ipsa delegeras, in qua mecum
selbst in der mit mir
- § 4 saepe residens de humanarum divinarumque rerum scientia disserebas? Talis habitus
oft sitzend über menschlicher göttlicher und solch
talisque vultus erat, cum tecum naturae secreta rimarer, cum mihi siderum vias
und solch wenn mit dir wenn mir
radio describeres, cum mores nostros totiusque vitae rationem ad
wenn unsere des ganzen und nach
caelestis ordinis exempla formares?
der himmlischen
- § 5 Haecine praemia referimus tibi obsequentes? Atqui tu hanc sententiam Platonis
ist dies etwa dir Gehorchende? doch nun du diese
ore sanxisti beatas fore res publicas, si eas vel studiosi
glückliche öffentliche, wenn sie entweder Eifrige
- § 6 sapientiae regerent vel earum rectores studere sapientiae contigisset. Tu eiusdem
oder deren du desselben
viri ore hanc sapientibus capessendae rei publicae necessariam causam esse
diese den Weisen zu ergreifenden öffentlichen notwendige
monuisti.
- § 7 ne improbis flagitiosisque civibus urbium relictas gubernacula pestem
damit nicht den Schlechten und Schändlichen überlassene
bonis ac perniciem ferrent. Hanc igitur auctoritatem
für die Guten und diese also
- § 8 secutus, quod a te inter secreta otia didiceram, transferre in actum
folgend, weil von dir inmitten verborgener in
publicae amministrationis optavi. Tu mihi et, qui te sapientium mentibus inseruit,
öffentlichen du mir und, der dich
deus conscii nullum me ad
Mitwisser keinen mich zu
- § 9 magistratum nisi commune bonorum omnium studium detulisse. Inde cum
nur gemeinsames der Guten aller daraus mit
improbis graves inexorabilesque discordiae et, quod conscientiae libertas habet,
den Schlechten schwere und unerbittliche und, weil
pro tuendo iure sprete potentiorum semper offensio.
für die verschmähte der Mächtigeren immer

- § 10 Quotiens ego Conigastum in imbecilli cuiusque fortunas impetum facientem
wie oft ich gegen des Schwachen eines jeden machend
obvius excepi, quotiens Trigguillam regiae praepositum domus ab
entgegen trat wie oft der königlichen vorgesetzten von
incepta, perpetrata iam prorsus iniuria dei, quotiens miseros, quos
begonnenem, und vollbrachtem schon gänzlich soo oft Elende, die
infinitis calumniis impunita barbarorum semper avaritia vexabat, obiecta
durch unendliche straflos immer entgegengestellter
periculis auctoritate protexi! Numquam me ab iure ad iniuriam quicquam detraxit.
niemals mich von zur irgendetwas
- § 11 Provincialium fortunas tum privatis rapinis, tum publicis vectigalibus
der Provinzbewohner einmal durch private dann durch öffentliche
pessumdari non aliter quam qui patiebantur indolui.
nicht anders als die
- § 12 Cum acerbae famis tempore gravis atque inexplicabilis indicta coemptio
als bitteren schwere und unauflösbare auferlegte
profligatura inopia Campaniam provinciam videretur, certamen adversum
im Begriff seiend zu vernichten gegen
praefectum praetorii communis commodi ratione suscepi, rege cognoscente contendit
gemeinsamen mit wissenden
et, ne coemptio exigeretur, evici.
und, damit nicht
- § 13 Paulinum consularem virum, cuius opes Palatinae canes iam spe atque ambitione
konsularen dessen palatinische schon und
devorassent, ab ipsis hiantium faucibus traxi.
aus selbst gähnender
- § 14 Ne Albinum consularem virum praeiudicatae accusationis poena corriperet, odiis
damit nicht konsularen voreiligen
me r. . . Cypriani delatoris opposui.
mich
- § 15 Satisne in me magnas videor exacerbasse discordias? Sed esse apud
genügend etwa an mir große aber bei
ceteros tutior debui, qui mihi amore iustitiae nihil apud aulicos,
die anderen sicherer der ich mir nichts bei Hof Leuten,
quo magis essem tutior, reservavi. Quibus autem deferentibus
wodurch desto mehr sicherer, durch welche aber Anzeigenden
perculsi sumus?
nieder geschlagen
- § 16 Quorum Basilius olim regio ministerio depulsus in delationem nostri nominis
deren einst königlichen weg gestoßen in unseres
alieni aeris necessitate compulsus est. Opilionem vero atque Gaudentium vero
fremden gezwungen aber und aber
atque Gaudentium cum ob innumeras
und als wegen zahllose
- § 17 multiplicesque fraudes ire In exsilium regia censura decrevisset cumque illi
vielfältige und ins königlichen als auch ihnen
parere nolentes sacrarum sese aedium defensione tuerentur compertumque id
nicht wollend der heiligen sich festgestellt und dies
regi foret, edixit,
- § 18 uti, ni intra praescriptum diem Ravenna urbe decederent, notas
dass, wenn nicht innerhalb der vorgeschriebene
insigniti frontibus pellerentur. Quid huic severitati posse astrui videtur?
gezeichnete was dieser
- § 19 Atquin eo die deferentibus eisdem nominis nostri delatio suscepta est.
aber doch an diesem Anzeigenden denselben unseres aufgenommen
Quid igitur, nostraene artes ita meruerunt an illos accusatores iustos fecit
was also, unsere etwa so oder jene gerecht
praemissa damnatio? Itane nihil fortunam puduit si minus accusatae
vorausgegangene ist es so nichts wenn weniger der Angeklagten

- innocentiae, at accusantium vilitas?
aber der Ankläger
- § 20 At cuius criminis arguimur summam quaeres? Senatum dicimur salvum esse
aber wessen
voluisse. gerettet
- § 21 Modum desideras?
- § 22 Delatorem, ne documenta deferret, quibus senatum maiestatis reum faceret,
damit nicht durch die
impedisse criminamur. Quid igitur, o magistra, censes? Infitiabimur crimen, ne
was also, o damit nicht
tibi pudor simus?
dir
- § 23 At volui nec umquam velle desistam. Fatebimur? Sed impediendi delatoris
aber und nicht jemals aber
opera cessavit. An optasse illius ordinis salutem nefas vocabo?
oder etwa jenes
- § 24 Ille quidem suis de me decretis, uti hoc nefas esset, effecerat. Sed
jener allerdings durch seine über mich dass dieser aber
sibi semper mentiens imprudentia rerum merita non potest immutare
sich immer sich selbst täuschende nicht
- § 25 nec mihi Socratico decreto fas esse arbitror vel occuluisse veritatem vet
und nicht mir sokratischen oder oder
«oncessisse mendacium. Verum id quoquo modo sit, tuo sapientiumque
aber dies wie auch immer deinem
iudicio aestimandum relinquo.
zu beurteilende
- § 26 Cuius rei seriem atque veritatem, ne latere posteros queat, stilo etiam
dessen und damit nicht auch
memoriaeque mandavi. Nam de compositis falso litteris, quibus libertatem arguor
denn von verfassten falsch durch die
sperasse Romanam, quid attinet dicere? Quarum fraus aperta patuisset, si
römische, was deren offenkundig wenn
nobis
uns
- § 27 ipsorum confessione delatorum, quod in omnibus negotus maximas vires habet,
eben derer was in allen größte
uti licuisset. Nam Quae sperari reliqua libertas potest? Atque
so dass denn welche übrig bleibende und doch
utinam posset ulla! Respondissem Canii verbo, qui cum a Gaio Caesare
wenn doch irgendeine! der als von
Germanici filio conscius contra se factae coniurationis fuisse diceretur: Si ego,
Mitwisser gegen sich gemachten Wenn ich,
inquit, scissem, tu nescisses.
du
- § 28 Qua in re non ita sensus nostros maeror hebetavit, ut impios
in der in nicht so unsere dass die Gottlosen
scelerata contra virtutem querar molitos, sed, quae speraverint, effecisse
verbrecherische gegen tätigen gewesen, sondern, was
vehementer ammiror.
heftig
- § 29 Nam deteriora velle nostri fuerit fortasse defectus, posse contra innocentiam,
denn Schlimmeres von uns vielleicht gegen
quae sceleratus quisque conceperit, inspectante deo monstri simile est.
was verbrecherischer jeder bei zuschauendem ähnlich
- § 30 Unde haud iniuria tuorum quidam familiarium quaesivit: Si quidem deus,
woraus keineswegs deiner einer Wenn freilich
inquit, est, unde mala? bona vero unde, si non est?
woher aber woher, wenn nicht

- § 31 Sed fas fuerit nefarios homines, qui bonorum omnium totiusque senatus
aber verbrecherische die der Guten aller des ganzen und
sanguinem petunt, nos etiam, quos propugnare bonis senatuique viderant,
uns auch, die den Guten
perditum ire voluisse. Sed num idem de patribus quoque merebamur?
aber etwa dasselbe von auch
- § 32 Meministi, ut opinor, quoniam me dicturum quid facturumve praesens
wie da mich sagen werde was tun werden oder gegenwärtig
semper ipsa dirigebas, meministi, inquam, Veronae cum rex avidus exitii
immer du selbst als begierig
communis maiestatis crimen in Albinum delatae ad cunctum senatus ordinem
gemeinsamen auf erhobenen auf den ganzen
transferre moliretur, universi innocentiam senatus quanta mei periculi securitate
des ganzen wie großer meiner
defenderim.
- § 33 Scis me haec et vera proferre et in nulla umquam mei laude iactasse;
mich diese und wahren und in keiner jemals meines
minuit enim quodam modo se probantis conscientiae secretum, quotiens
nämlich in gewisser sich des Prüfenden sooft
ostentando quis factum recipit famae pretium.
jemand
- § 34 Sed innocentiam nostram quis exceperit eventus, vides; pro verae virtutis
aber unsere welcher an statt echter
praemiis falsi sceleris poenas subimus.
des falschen
- § 35 Eccuius umquam facinoris manifesta confessio ita iudices habuit in severitate
irgendeines jemals offenkundige so in
concordes, ut non aliquos vel ipse ingenii error humani vel fortunae
einig, dass nicht einige oder selbst menschlichen oder
condicio cunctis mortalibus incerta summitteret.
allen unsichere
- § 36 Si inflammare sacras aedes voluisse, si sacerdotes impio iugulare
wenn heilige wenn mit dem frevelhaften
gladio, si bonis omnibus necem struxisse diceremur, praesentem tamen
wenn den Guten allen gegenwärtigen doch
sententia, confessum tamen convictumve punisset; nunc quingentis fere
den Gestandenen doch den Überführten oder nun fünf hundert beinahe
passuum milibus procul muti atque indefensi ob studium propensius in
weit stumme und auch schutzlose wegen zu stark für
senatum morti proscriptionique damnamur. o meritos de simili crimine neminem
o verdienten aus ähnlichem niemanden
posse convinci!
- § 37 Cuius dignitatem reatus ipsi etiam qui detulere viderunt; quam uti alicuius
deren sie selbst auch die diese damit irgendeines
sceleris ammixtione fusca
- § 38 rent, ob ambitum dignitatis sacrilegio me conscientiam polluisse mentiti
würden sie, wegen mich erlogen habend
sunt. Atqui et tu insita nobis omnem rerum mortalium cupidinem de
doch nun und du eingepflanzte in uns jede sterblichen aus
nostri animi sede pellebas et sub tuis oculis sacrilegio locum esse fas non
unseres und unter deinen nicht
erat.
- § 39 Instillabus enim auribus cogitationibusque cotidie meis Pythagoricum illud ἔπου θεῶ.
nämlich täglich meinen pythagoreischen jene
Nec conveniebat vilissimorum me spirituum praesidia captare, quem tu in
und nicht der allerniedrigsten mich den du in
hanc excellentiam componebas, ut consimilem deo faceres.
diese damit gleich artig

- § 40 Praeterea penetrali innocens domus, honestissimorum coetus amicorum. socer etiam
außerdem unschuldiges der ehrenhaftesten auch
sanctus et aequae ac tu ipsa reverendus ab omni nos huius criminis
fromm und gleich wie du selbst zu verehrend von jeder uns dieses
suspicionem defendunt. Sed — o nefas!
aber o
- § 41 illi vero de te tanti criminis fidem capiunt atque hoc ipso
jene aber von dir so großen und auch dies eben diesem
videbimur affines fuisse maleficio, quod tuis imbuti disciplinis, tuis instituti
verwandt weil deinen durchtränkt deinen unterwiesen
moribus sumus.
- § 42 Ita non est satis nihil mihi tuam profuisse reverentiam, nisi ultro
so nicht genug nichts mir deine wenn nicht darüber hinaus
tu mea potius offensione lacereris.
du durch meine eher
- § 43 At vero hic etiam nostris malis cumulus accedit, quod existimatio
aber in der Tat dies auch zu unseren dass
plurimorum non rerum merita, sed fortunae spectat eventum eaque tantum
der meisten nicht sondern und diese nur
iudicat esse provisam, quae felicitas commendaverit; quo fit, ut existimatio
voraus gesehen, welche wodurch dass
bona prima omnium deserat infelices.
gute als erste von allen die Unglücklichen.
- § 44 Qui nunc populi rumores, quam dissonae multiplicesque sententiae, piget
wie jetzt wie widersprechende und vielfältige
reminisci; hoc tantum dixerim ultimam esse adversae fortunae sarcinam, quod,
dies nur letzte des widrigen dass,
dum miseris aliquod crimen affingitur, quae perferunt, meruisse creduntur.
während den Elenden irgendein die
- § 45 Et ego quidem bonis omnibus pulsus, dignitatibus exutus, existimatione
und ich zwar von den Gütern allen vertrieben, beraubt,
foedatus ob beneficium supplicium tuli.
befleckt wegen
- § 46 Videre autem videor nefarias sceleratorum officinas gaudio laetitiaque fluitantes,
aber verderbliche über strömend,
perditissimum quemque novis delationum fraudibus imminentem, iacere bonos
äußerst verdorbenen jeden neuen drohend, die Guten
nostri discriminis terrore prostratos, flagitiosum quemque ad audendum quidem
unseres nieder geworfen, schändlichen jeden zu zwar
facinus impunitate, ad efficiendum vero praemiis incitari, insontes autem non
zum hingegen Unschuldige aber nicht
modo securitate, verum ipsa etiam defensione privatos. Itaque libet
nur sondern durch die selbe auch beraubt. daher
exclamare:

Lyrik

O stelliferi conditor orbis,
o des stern tragenden
qui perpetuo nixus solio
der auf ewigem gestützt
rapido caelum turbine versas
mit schnellem
legemque pati sidera cogis,
ut nunc pleno lucida cornu
dass nun mit vollem leuchtende
totis fratris obvia flammis
allen entgegen gehend

condat stellas luna minores,
 kleinere,
 nunc obscuro pallida cornu
 nun mit dunklem bleiche
 Phoebo propior lumina perdat
 näher
 et, qui primae tempore noctis
 und, der der ersten
 agit argentes Hesperos ortus,
 frierende
 solitas iterum mutet habenas
 gewohnte wieder
 Phoebi pallens Lucifer ortu.
 blass leuchtend
 Tu frondifluae frigore brumae
 du des laub reichen
 stringis lucem breviora mora,
 zu kürzerer
 tu, cum fervida venerit aestas,
 du, wenn heiße
 agiles nocti dividis horas.
 bewegliche
 Tua vis varium temperat annum,
 deine wechsellvollen
 ut, quas Boreae spiritus aufert,
 so dass, welche
 revehat mites Zephyrus frondes,
 milde
 quaeque Arcturus semina vidit,
 und welche
 Sirius altis urat segetes;
 hohe
 nihil antiqua lege solutum
 nichts vom alten gelöst
 linquit propriae stationis opus.
 des eigenen
 Omnia certo fine gubernans
 alles mit festem lenkend
 hominum solos respicit actus
 allein
 merito rector cohibere modo.
 mit Recht nur.
 Nam cur tantas lubrica versat
 denn warum so große glitschige
 Fortuna vices? Premit insontes
 Unschuldige
 debita sceleri noxia poena,
 geschuldete schädliche
 at perversi resident celso
 aber Verkehrte auf hohem
 mores solio sanctaque calcant
 und Heilige
 iniusta vice colla nocentes.
 mit ungerechtem Schädiger.
 Latet obscuris condita virtus
 in dunklen verborgene
 clara tenebris iustusque tulit
 leuchtend und der Gerechte

crimen iniqui.
des Ungerechten.
Nil periuria, nil nocet ipsis
nichts nichts ihnen selbst
fraus mendaci compta colore.
mit falschem geschmückt
Sed cum libuit viribus uti,
aber wenn
quos innumeri metuunt populi,
die unzählige
summos gaudet subdere reges.
höchste
O iam miseras respice terras,
o schon elendige
quisquis rerum foedera nectis!
wer auch immer
Operis tanti pars non vilis
so großen nicht gering
homines quatimur fortunae salo.
Rapidos, rector, comprime fluctus
reißende,
et, quo caelum regis immensum,
und, womit unermesslichen,
firma stabiles foedere terras.
feste

Kapitel 5

- § 1 Haec ubi continuato dolore delatravi, illa vultu placido nihilque meis
dieses als an dauerndem jene friedlichem und nichts meinen
questibus mota:
bewegt:
- § 2 Cum te, inquit, maestum lacrimantemque vidissem, ilico miserum
als dich, traurig und weinend so gleich als Unglücklichen
exsulemque cognovi; sed quam id longinquum esset exsilium, nisi tua
aber wie sehr dies fernes wenn nicht deine
prodidisset oratio, nesciebam.
- § 3 Sed tu quam procul a patria non quidem pulsus es, sed aberrasti ac,
aber du wie weit fern von nicht doch vertrieben sondern und,
si te pulsum existimari mavis, te potius ipse pepulisti; nam id quidem de
wenn du verstoßen dich eher selbst denn das freilich über
te numquam cuiquam fas fuisset.
dich niemals irgendjemandem
- § 4 Si enim, cuius oriundo sis patriae, reminiscare, non uti Atheniensium
wenn nämlich, wessen vom Ursprung nicht wie der Athener
quondam multitudinis imperio regitur, sed εἷς κοίρανός ἐστιν, εἷς βασιλεύς, qui
einst sondern einer ein der
frequentia civium, non depulsione laetetur, cuius agi frenis atque obtemperare
nicht dessen und
iustitiae libertas est.
- § 5 An ignoras illam tuae civitatis antiquissimam legem, qua sanctum est
oder jenes deiner alleralteste durch das heilig festgesetzt
ei ius exsulare non esse, quisquis in ea sedem fundare maluerit?
für ihn nicht wer auch immer in dieser
Nam qui vallo eius ac munimine continetur, nullus metus eat, nc exsul
Denn wer ihrer und keine und nicht
esse mereatur;

- § 6 at quisquis inhabitare eam velie» desierit, pariter desinit etiam
aber wer auch immer bewohnen gleichermaßen auch
mereri. Itaque non tam me loci huius quam tua facies movet nec
Daher nicht so sehr mich dieses als dein noch
bibliothecae potius comptos ebore ac vitro parietes quam tuae mentis sedem
eher geschmückte und als deines
requiro, in qua non libros, sed id. quod libris pretium facit.
in der nicht sondern das. was
- § 7 librorum quondam meorum sententias collocavi. Et tu
einst meiner und du
- § 8 quidem de tuis in commune bonum meritis vera quidem, sed pro
zwar von deinen zum gemeinsamen Wahres zwar, aber gemessen an
multitudine gestorum tibi pauca dixisti. De obiectorum tibi vel honestate vel
dir wenig von gegen dich oder oder
falsitate cunctis nota memorasti. De sceleribus fraudibusque delatorum recte tu
allen bekannt von zu Recht du
quidem strictim
freilich kurz
- § 9 attingendum putasti, quod ea melius uberiusque reco*gnoscentis omnia vulgi ore
anzurühren weil jene besser reicher und wieder erkennenden alles
celebrentur. Increpuisti etiam vehementer iniusti factum senatus. De nostra
auch heftig des ungerechten von unserer
etiam criminatione doluisti. laesae quoque opinionis damna
auch der verletzten ebenfalls

Lyrik

Cum Phoebi radiis grave
wenn schwer
Cancris sidus inaestuatur,
tum qui larga negantibus
dann wer reichen den versagenden
sulcis semina credidit,
elusus Cereris fide
getäuscht
quernas pergat ad arbores.
Eichen zu
Numquam purpureum nemus
niemals purpurnes
lecturus violas petas,
pflücken werdend
cum saevis Aquilonibus
wenn wütenden
stridens campus inhorruit,
pfeifend
nec quaeras avida manu
noch gieriger
vernos stringere palmites.
Frühlings
uvis si libeat frui:
wenn
autumno potius sua
eher seine
Bacchus munera contulit.
Signat tempora propriis
mit eigenen
aptans officiis deus
anpassend

nec quas ipse cohercuit
 noch die er selbst
 misceri patitur uices.
 sic quod praecipiti uia
 so dass steilen
 certum deserit ordinem
 feste
 laetos non habet exitus.
 frohe nicht

Kapitel 6

- § 1 primum igitur paterisne me pauculis rogationibus statum tuae mentis
 zuerst also mich mit einigen wenigen
 attingere atque, ut qui modus sit tuae curationis intellegam?
 und, damit welch deiner
- § 2 | tu uero arbitrato, inquam, tuo quae uoles ut responsurum rogato.
 du aber deinem was dass ich antworten werde
- § 3 | tum illa: Huncine. inquit, mundum temerariis agi fortuitisque casibus
 dann jene: diese Welt etwa. von verwegenen zufälligen und
 putas an ullum credis ei regimen inesse rationis?
 oder irgendeine ihr
- § 4 Atqui. inquam. nullo existimaverim modo. ut fortuita temeritate tam certa
 doch. in keiner dass zufällige so sichere
 moveantur. verum operi suo conditorem praesidere deum scio nec umquam
 sondern seinem und nicht jemals
 fuerit dies, qui me ab hac sententiae veritate depellat. —
 der mich von dieser
- § 5 Ita est. inquit; nam id etiam paulo ante cecinisti hominesque tantum
 so denn dies auch kurz zuvor so sehr
 divinae exsortes curae esse deplorasti.
 der göttlichen Fürsorge
- § 6 Nam de ceteris, quin ratione regerentur, nihil movebare. rapae
 denn hinsichtlich der übrigen, dass nicht nichts über dich selbst
 autem vehementer ammior, cur in tam salubri sententia locatus aegrotas. Verum
 aber sehr warum in so heilsamen gesetzt aber
 altius perscrutemur; nescio quid abesse coniecto.
 tiefer was
- § 8 Sed dic mihi, quoniam deo mundum regi non ambigis, quibus etiam
 aber mir, da nicht durch welche auch
 gubernaculis regatur, advertis? —Vix, inquam,
 —kaum,
- § 9 rogationis tuae sententiam nosco, nedum ad inquisita respondere queam. —
 Anfrage geschweige auf Erfragtes
 Num me, inquit, fefellit abesse aliquid,
 etwa mich, etwas,
- § 10 per quod velut hiantem valli robore in animum tuum perturbationum morbus
 durch wodurch gleichsam klaffenden in deinen
 inrepserit? Sed dic mihi, meministine, quis sit rerum finis quove
 aber mir, was für ein und wohin
 totius naturae tendat intentio? — Audieram, inquam, sed memoriam maeror
 der ganzen aber
 hebetavit.
- § 11 Atqui scis, unde cuncta processerint.
 doch woher alles
- § 12 — Novi, inquam, deumque esse respondi.
- § 13 — Et qui fieri potest, ut principio cognito, quis sit rerum finis, ignores?
 und wie dass erkanntem, wer

- Verum hi **perturba** . tionum mores, ea valentia est, ut movere quidem loco
aber diese diese dass zwar
- § 14 hominem possint, convellere autem sibiaue totum extirpare non possint.
aber sich auch ganz nicht
- § 15 Sed hoc quoque respondeas velim, hominemne te esse meministi. — Quidni,
aber dies auch dich warum nicht,
inquam, meminerim? — Quid igitur homo sit, poterisne proferre? — Hocine
was also dieses etwa
interrogas, an esse me sciam rationale animal atque mortale? Scio et.
ob mich vernünftig und sterblich? auch.
- § 16 id me esse confiteor. — Et illa: Nihilne aliud te esse novisti?
das mich und jene: nichts etwa anderes dich
- § 17 Nihil. Iam scio, inquit, morbi tui aliam vel maximam. . causam;
nichts. jetzt deiner andere oder auch sehr großen.
quid ipse sis, nosse desisti. Quare plenissime vel
was selbst deshalb ganz vollständig oder auch
- § 18 aegritudinis tuae rationem vel aditum reconciliandae sospitatis inveni. Nam
deiner oder zur wiederzugewinnenden denn
quoniam tui oblivione confunderis.
weil deiner
- § 19 et exsulem te et exspoliatum Dronriis bonis esse **doluisti** Quoniam vero,
und dich und beraubten eigenen weil aber nun,
quis sit rerum finis, ignoras, nequam homines atque nefarios potentes
was nichtsnutzige und Frevelhafte Mächtige
felicisque arbitraris; quoniam vero. quibus gubernaculis mundus regatur,
Glückliche und weil ja. durch welche
oblitus es, has fortunarum vices aestimas sine rectore fluitare: magnae
vergessen habend diese ohne große
non ad morbum modo, verum ad interitum quoque causae; sed sospitatis auctori
nicht zu nur, sondern zum ebenfalls aber
grates, quod te nondum totum natura destituit.
dass dich noch nicht ganz
- § 20 Habemus maximum tuae fomitem salutis veram de mundi gubernatione sententiam,
größten deiner wahre über
quod eam non casuum temeritati, sed divinae rationi subditam credis; nihil
weil sie nicht sondern göttlichen unterstellt nichts
igitur pertimescas, iam tibi ex hac minima scintillula vitalis calor illuxerit.
also schon dir aus diesem sehr kleinen lebendigen
- § 21 Sed quoniam firmioribus remediis nondum tempus est et eam mentium constat
aber da ja stärkeren noch nicht und diese
esse naturam, ut, quotiens abiecerint veras, falsis opinionibus induantur, ex
dass, sooft wahre, falschen aus
quibus orta perturbationum caligo verum illum confundit intuitum, hanc
denen entsprungene wahren jenen diese
paulisper lenibus mediocribusque fomentis attenuare temptabo, ut dimotis
für kurze Zeit milden mäßigen und damit beseitigten
fallacium affectionum tenebris splendorem verae lucis possis agnoscere.
trügerischen des wahren

Lyrik

Nubibus atris
dunklen
condita nullum
verborgene kein
fundere possunt
sidera lumen.
Si mare volvens
wenn wälzend

turbidus Auster
stürmischer
misceat aestum,
vitrea dudum
gläserne vorher
parque serenis
gleich und heiteren
unda diebus
mox resolutio
bald aufgelöst
sordida caeno
schmutzige
visibus obstat
 quique vagatur
 und der welche
montibus altis
 hohen
 defluus amnis,
herabfließender
saepe resistit
 oft
rupe soluti
 gelöst
obice saxi.
Tu quoque si vis
du auch wenn
lumine claro
 hellen
cernere verum,
tramite recto
 geraden
carpere callem:
gaudia pelle,
pelle timorem
spemque fugato
 verjagtem
 nec dolor adsit.
und nicht
Nubila mens est
bewölkt
 vinctaque frenis,
gefesselt und
haec ubi regnant.
diese wo